



SEMINÁRIO DE

# HISTÓRIA RELIGIOSA 2021

## O CATOLICISMO PORTUGUÊS EM DIÁSPORA AGENTES, INSTITUIÇÕES E SENSIBILIDADES RELIGIOSAS

CENTRO DE ESTUDOS DE HISTÓRIA RELIGIOSA  
UNIVERSIDADE CATÓLICA PORTUGUESA, PORTO

SESSÕES *ONLINE* (sujeitas a inscrição prévia)

**20 DE SETEMBRO** 18h - 20h

### ***A EVANGELIZAÇÃO PORTUGUESA DO JAPÃO E A OBRA LITERÁRIA DE SHŪSAKU ENDŌ***

Adelino Ascenso\* (Sociedade Missionária da Boa Nova)

#### **RESUMO**

Iniciar-se-á com uma referência à chegada de Francisco Xavier ao Japão, em 1549, e ao bom acolhimento inicial do Cristianismo, no denominado «século cristão do Japão». Prosseguir-se-á com a apresentação de algumas razões que terão conduzido às perseguições, com as primeiras trepidações em 1587 e 1597 (os 26 mártires de Nagasaki), as quais se tornaram rigorosas a partir de 1614, com a proscricção do cristianismo e a expulsão dos missionários. Surgiram, então, os *kakure kirishitan* («Cristãos Escondidos»), que permaneceram, principalmente, nas ilhas Gotō e nos arredores de Nagasaki, por quem o escritor católico japonês Shūsaku Endō (1923-1996) tinha um irresistível interesse.

Seguir-se-á um apontamento sobre a criação da diocese de Funai (atual Ōita), em 1588, e o trabalho de evangelização de D. Luís Cerqueira, como quinto bispo do Japão e o primeiro bispo a residir naquela nação, desde 1598 até à sua morte, em 1614, tendo estruturado a Igreja local japonesa com valores que a levaram a resistir às perseguições.

Finalmente, na terceira parte, será analisado o método de evangelização no Japão, tendo como pano de fundo algumas obras de Shūsaku Endō, tais como *The Final Martyrs* (1959), *Silence* (1966), *Mothers* (1969), *A Life of Jesus* (1978) e *Deep River* (1993), entre outras. Será realçada a sua crítica dos métodos de evangelização e a proposta de uma «terceira religião», mais maternal e compassiva.

## BIBLIOGRAFIA

- ASCENSO, Adelino, *Transcultural Theodicy in the Fiction of Shūsaku Endō*, Editrice Pontificia Università Gregoriana, Roma 2009.
- *Silêncio. Shūsaku Endō e a Inculturação da Fé no Japão*, Letras e Coisas, Santa Maria da Feira 2017.
- BOWRING, Richard, *In Search of the Way. Thought and Religion in Early-Modern Japan, 1582-1860*, University Press, Oxford 2017.
- FUJIMURA, Makoto, *Silence and Beauty*, IVP Books, Illinois 2016.
- GENER, Timoteo D.; PARDUE, Stephen T. (Ed.), *Asian Christian Theology. Evangelical Perspectives*, Langham Global Library, Manila 2019.
- HARDACRE, Helen, *Shinto*, University Press, Oxford 2017.
- KATAOKA, Irmã Inatia Rumiko, *A Vida e a Acção Pastoral de D. Luís Cerqueira S.J., Bispo do Japão (1598-1614)*, Instituto Cultural de Macau, Macau 1997.
- KOYAMA, Kosuke, *Water Buffalo Theology*, Orbis Books, Maryknoll, New York 1999.
- MASE-HASEGAWA, Emi, *Christ in Japanese Culture. Theological Themes in Shusaku Endo's Literary Works*, Brill's Japanese Studies Library, vol. 28, Leiden – Boston 2008.
- OLIAI, Mohammad Hassan, *The Japanese and Christianity. A Complex Relation*, Foundation Press, Amsterdam 2013.
- OLIVEIRA E COSTA, João Paulo, *O Cristianismo no Japão e o Episcopado de D. Luís Cerqueira*, Universidade Nova de Lisboa, Lisboa 1998.
- PHAN, Peter C., *Asian Christianities. History, Theology, Practice*, Orbis Books, Maryknoll, New York 2018.
- WILLIAMS, M.B., *Endō Shūsaku. A Literature of Reconciliation*, Routledge, London – New York 1999.

### Algumas obras de Shūsaku Endō em língua inglesa

A data de publicação em japonês está em parênteses retos, juntamente com o título do original e sua transliteração; sempre que a data de edição da tradução utilizada seja diferente da data da primeira edição traduzida, também se colocará a data da primeira tradução inglesa em parênteses retos, logo a seguir ao nome do tradutor.

- ENDO, Shūsaku, *A Life of Jesus* [イエスの生涯*Iesu no shōgai*, 1973], tr. Richard A. Schuchert, Paulist Press, New York /Mahwah 1978.
- *A Sixty-Year-Old Man* [六十歳の男*Roku-jū sai no otoko*, 1983], in S. ENDŌ, *The Final Martyrs*, tr. Van C. Gessel, New Directions Publishing Corporation, New York 1994, 128-146.
- *Deep River* [深い河*Fukai kawa*, 1993], tr. Van C. Gessel, A New Directions Book, New York 1994.
- *Foreign Studies* [留学*Ryūgaku*, 1965], tr. Mark Williams, Peter Owen Publishers, London 1989.
- *Mothers* [母なるもの*Haha naru mono*, 1969], in S. ENDŌ, *Stained Glass Elegies. Stories by Shusaku Endo*, tr. Van C. Gessel [1984], A New Directions Book, New York 1990, 108-135.
- *My Belongings* [私のもの*Watakushi no mono*, 1963], in S. ENDŌ, *Stained Glass Elegies. Stories by Shusaku Endo*, tr. Van C. Gessel [1984], A New Directions Book, New York 1990, 43-55.
- *Silence* [沈黙*Chinmoku*, 1966], tr. William Johnston [1969], Taplinger Publishing Company, New York 1980.
- *The Final Martyrs* [最後の殉教者*Saigo no junkyōsha*, 1959], tr. Van C. Gessel [1993], New Directions Publishing Corporation, New York 1994.
- *The Girl I Left Behind* [わたしが・棄てた・女*Watashi ga suteta onna*, 1964], tr. Mark Williams, New Directions Publishing Corporation, New York 1994.
- *The Golden Country. A Play about Christian Martyrs in Japan* [黄金の国*Ōgon no kuni*, 1969], tr. Francis Mathy, Tuttle Publishing, Boston – Tokyo 1970.
- *The Samurai* [侍*Samurai*, 1980], tr. Van C. Gessel, A New Directons Classic, New York 1982.
- *Wonderful Fool* [おバカさん*O-baka-san*, 1959], tr. Francis Mathy [1974], London – Chester Springs 2002.

★ **Adelino Ascenso** - Antes de ingressar no Seminário, teve uma permanência na Alemanha (1976-1984) onde realizou exposições de pintura e trabalhou como professor e intérprete. Entre 1984-1987 fez viagens de estudo pelo continente asiático e pela América do Sul. Em 1991 entrou no Seminário de Valadares (Sociedade Missionária da Boa Nova). Em 1998, após a ordenação, parte para o Japão. De 2004 a 2008, realizou estudos em Roma na Faculdade de Teologia da Pontificia Universidade Gregoriana, concluindo Doutorado em Teologia com a tese *Transcultural Theodicy in the Fiction of Shūsaku Endō*. De 2009 a 2012, foi Professor na Universidade Católica de Osaka. De 2009 a 2014, desenvolveu trabalho pastoral em paróquias e foi responsável pelo diálogo inter-religioso da Arquidiocese de Osaka. Neste período, realizou numerosos cursos, seminários e conferências sobre Shūsaku Endō. Atualmente é Superior Geral da Sociedade Missionária da Boa Nova desde 2014.

Entre os seus livros publicados registam-se: *Transcultural Theodicy in the Fiction of Shūsaku Endō*, 2009 (tese de doutoramento); *Endō Shūsaku: sono bungaku to shingaku no sekai* [Shūsaku Endō: o seu mundo literário e teológico], 2013 (tradução japonesa da tese); *Silêncio: Shūsaku Endō e a inculturação da fé no Japão*, 2017; *A mística do arado. Busca de um Deus possível*, 2021. Publicou ainda outros ensaios e artigos em português, inglês e japonês.

### INSCRIÇÕES E MAIS INFORMAÇÕES

Centro de Estudos de História Religiosa  
www.cehr.ft.lisboa.ucp.pt  
cehr.porto@porto.ucp.pt  
Tel. (00351) 226 196 200 (extensão 106)

### ORGANIZAÇÃO



CATOLICA  
CEHR - CENTRO DE ESTUDOS  
DE HISTÓRIA RELIGIOSA



### APOIO



FCT  
Fundação  
para a Ciência  
e a Tecnologia